

CultureTalk Vietnam Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
First Day of the Year Traditions

Vietnamese Transcript:

Em: Rồi như mừng một, là ngày đầu năm, thì thường người ta làm cái gì chị?

Chị: Ngày đầu năm á, thường ngày mừng một là người ta sẽ không lao động. Mostly là không có nhà nào làm việc hết. Họ sẽ gác lại những cái việc trong... bận rộn, dù bận rộn cỡ nào thì mừng một họ cũng không làm việc, tại vì họ tin rằng cái ngày đó là ngày đầu năm, họ cần phải nghỉ ngơi để đón khách, tại vì ngày mừng một á, là dòng họ, bà con, cô bác sẽ tới viếng thăm nhà mình để chúc Tết, để tặng quà, thì mình chỉ... ngày đó mình chuẩn bị nhà cửa sạch sẽ sẵn sàng, đồ ăn đầy đủ đầy ắp đó để chào đón những người thân tới thôi, bạn bè tới, chứ không làm việc.

Em: Dạ dạ. Thì ah... khi mà chị nhắc tới là, giống như người thân, bạn bè đồ tới nhà đó, thì em nhớ ở Việt Nam mình có cái tục “xông đất”, thì chị giải thích thêm về cái tục xông đất đó nó như thế nào?

Chị: Àh, cái đó, cái tục xông đất á, nói ah... nói một cách khác á, cái đó gọi là là tin dị đoan, những mà đó là những cái, chỉ dành cho những người tin/trong đạo ah... đạo Phật hoặc là... không có đạo gì hết. Thì họ... họ... theo... theo cái lí của họ, họ nghĩ là rằng những người có cái tên đẹp, những người có cái tên đẹp chẳng hạn như tên Giàu, tên ah...

Em: Tên Ngân.

Chị: Tên Ngân... Tên Vàng, tên Bạc... thì họ...

Em: Tên Tiền.

Chị:... tên Tiền, hay là tên gì, những cái gì mà nó có quan hệ tới tiền bạc, vàng bạc, của quý, giàu có đồ đó thì họ... thì cái người chủ nhà sẽ rất là “welcome.” Hoặc là tên Thủy, họ cũng tin vào nước nữa, thủy là trong tiếng Hán, tiếng Hán¹ dịch ra tiếng Việt² là nước, cho nên á mà... khi mà mang nước tới nhà, họ tin rằng cái đó là điều may mắn. Đó, cho nên thành ra đó, ai/những ai tên đẹp như vậy thì họ sẽ “welcome” tới nhà. Trước tiên, trong cái ngày mừng một đó, coi như là kể từ mười hai giờ sáng, mười hai giờ sáng cho tới nguyên ngày mừng một đó là cái người bước chân vào nhà, cửa nhà của họ, người nào mà cái tên may mắn đó, họ tin rằng là nguyên cái năm đó đó là họ sẽ được may mắn.

Em: Là cái người đầu tiên bước chân vô nhà?

Chị: Yah, cái người đầu tiên sẽ mang tới. Cho nên thành ra sau này có những cái người họ... có những cái dịch vụ họ mở ra họ gọi là “dịch vụ Thần Tài.”

¹ *Tiếng Hán* or *Hán Việt*: Sino-Vietnamese, a portion of the Vietnamese vocabulary that is of Chinese origin or makes use of morphemes of Chinese origin; it accounts for approximately 55-60% of the whole Vietnamese vocabulary.

² *Tiếng Việt* or *thuần Việt*: pure Vietnamese (to distinguish from Sino-Vietnamese).

Em: Dạ.

Chị: Đó, mười hai giờ khuya, mọi người sẽ... cái đêm giao thừa, giống như đêm hôm nay, thì chủ nhà sẽ không ngủ [mà] thức cho tới mười hai giờ... mười hai giờ khuya, mười hai giờ để đón giao thừa, thì ngay cái lúc đó đó, thì cái... giống như người trong gia đình, dòng họ lẫn nhau đó, họ mới mướn cái dịch vụ gọi là “dịch vụ Thần Tài,” thì họ mới mướn cho tới nhà người thân của họ để mà họ chúc Tết. Thì cái dịch vụ Thần Tài đó, thì những người mà làm cho dịch vụ đó sẽ mặc đồ màu đỏ với màu vàng, đội mũ, đội khăn bằng vàng, rồi họ sẽ tới họ tặng cho nguyên một cái, một cái chiếc thuyền bằng vàng, chiếc thuyền bằng...

Em: Hoặc là cái đồng tiền..

Chị: Cái đồng tiền hoặc là cái vàng thỏi bằng vàng thì họ tới họ tặng cho cái gia đình đó.

Em: Mà giả thôi phải hông chị? Cái tiền...

Chị: Vàng giả, chỉ giả thôi chứ hông phải vàng thiệt tại vì nó lớn lắm. Nó, tặng cho cái gia đình đó, rồi họ chúc Tết. Có thể họ hát những cái bài may mắn cho gia đình đó, rồi họ mới đi qua cái nhà khác. Thì cái nhà sau khi mà họ chúc Tết cái gia đình đó rồi đó thì gia đình đó mới đi ngủ, tại gì họ hông có cần cái người tới, cái người tên đẹp tới để chúc Tết, để mà mang may mắn cho họ nữa tại vì đã có Thần Tài tới nhà rồi, ngay cái giờ đầu tiên, cái giờ giao thừa rồi, hiểu hông? Cho nên á là cái dịch vụ đó, họ cứ đi vòng vòng vòng vòng vậy; năm nào cũng vậy hết. Nhưng mà thật chất ra là cái điều đó là không có đúng, nhưng mà người ta chỉ cuồng tín, người ta tin như vậy, người ta làm như vậy thôi. Người ta cũng phải trả tiền cho những cái dịch vụ đó; thật ra họ cũng đưa tiền ra thôi chứ họ cũng đâu có mang tiền vào trong cái ngày hôm đó đâu.

Em: Dạ dạ.

Chị: Nhưng mà thường á là họ sẽ không trả tiền cho cái dịch vụ đó ngày hôm đó, tại vì họ nghĩ ngày hôm đó họ sẽ không trả tiền, không có muốn ra tiền cho nên là tiền họ sẽ để trả vào những ngày sau của cái năm.

Em: Dạ.

English Translation:

Younger Cousin (Yc): So like *mùng một*³, the first day of the year, what do people usually do?

Older Cousin (Oc): The first day of the year – usually people don’t work on the first day. Mostly nothing is running. They will postpone their work... busy, no matter how busy they are, they still wouldn’t work on the first day, because they believe that since it’s the first day of the

³ *Mùng một*: (lit.) day one or the first day (of the month). *Mùng* or *mông* is the counter word for day, used to indicate the first ten days of the month (usually referring to the lunar calendar). For example, *mônghai* is the second day, *môngba* the third, ... , *môngmười* the tenth.

year, they need to take a break to welcome their guests. Because on the first day, family and relatives will come and visit our home to offer New Year greetings, to give presents, we only... on that day, we will only get the house clean and ready and prepare plenty of food to welcome [our] relatives and friends; we won't work.

Yc: Yes, yes. Then... when you mentioned relatives, friends, etc. coming, I recall that in Vietnam, we have a custom of *xông đất*⁴. Could you explain more about the *xông đất* tradition? What is it?

Oc: Oh, that one, the *xông đất* tradition. Speak... speaking from another perspective, it's called a superstition. Those are traditions only practiced by people who believe in the religion... Buddhist religion or... have no religion at all. They... they... according... according to their reasons, they think that people who have beautiful names, people who have beautiful names such as *Giàu*⁵...

Yc: *Ngân*.⁶

Oc: *Ngân*... *Vàng*⁷, *Bạc*⁸... then they...

Yc: *Tiền*.⁹

Oc: ... *Tiền*, or any names as long as they relate to money, jewelry, valuable stuff, wealth, and such, they... the house's owner will really welcome them. Or the name of *Thủy*,¹⁰ they also believe in water [being lucky]. *Thủy* is a Sino-Vietnamese¹¹ word; translated into pure Vietnamese,¹² it means water. Therefore... when bringing water into the home, they believe that's a lucky thing. See, therefore, whoever has such beautiful names, they will welcome [those people] into their house. First, on that first day of the New Year, let's say, starting from midnight, midnight through the entirety of the first day, whoever first steps inside their house's [front] door [and] who has one of those lucky names, they believe that they will be lucky for the whole coming year.

⁴ *Xông đất*: (lit.) to rush into one's land or property. To ensure longlast living and fortune for the family in the coming year, many Vietnamese like to invite a certain friend(s) or relative(s) to be the first to enter their home in the new year. The person(s) who is invited to *xông đất* usually has his or her zodiac sign (according to the 12-zodiz-animal theory) and/or nature element (according to Taoist's doctrine of the harmony of the five nature elements) best matched with the household head. The custom of *xông đất* (first visit to one's home on New Year day) appears to be one of the most crucial rites practiced by many people as part of the *Tết* traditions. (Origin of Vietnam tradition *Xông đất*. (n.d.). In *Vietnam Online*. Retrieved February 17, 2012, from <http://www.vietnamonline.com/tet/origin-of-vietnam-tradition-xong-dat.html>)

⁵ *Giàu*: a person's name, lit. means rich

⁶ *Ngân*: a name, a Sino-Vietnamese word for money (ex: *ngân hàng*: bank)

⁷ *Vàng*: a name, lit. gold

⁸ *Bạc*: a name, lit. silver

⁹ *Tiền*: a name, lit. can mean either money or front (as in "in front of")

¹⁰ *Thủy*: a common name, a Sino-Vietnamese word that means water (ex: *thủy thủ*: sailor)

¹¹ Sino-Vietnamese is the portion of the Vietnamese vocabulary that is of Chinese origin or makes use of morphemes of Chinese origin (similar to the use of Latin/Greek in English); it accounts for approximately 55-60% of the whole Vietnamese vocabulary.

¹² Pure Vietnamese refers to another major portion of the Vietnamese vocabulary. This term is often used to distinguish from Sino-Vietnamese.

Yc: The one who first enters the house?

Oc: Yes, the first one will bring [luck]. Therefore, recently, there are people... There are services that people start; they call them “*Thần Tài*”¹³ service.”

Yc: Yes.

Oc: That, midnight, everybody will... On the night of New Year’s Eve, just like tonight, the head person of the family will not sleep but stay up until 12:00am...midnight, 12 o’clock, to wait for *giao thừa*¹⁴, then right at that time, then... like in the family, relatives, and such, they have hired the service called “*Thần Tài* service;” they have hired it to come to the houses of their loved ones to offer New Year greetings. That *Thần Tài* service, those who work in that *Thần Tài* service will wear red or yellow costumes, wear golden hats, then they will come and bring along a golden boat...

Yc: Or a golden coin.

Oc: A golden coin or a golden nugget; they will bring it to that family.

Yc: But it’s fake, right? The money...

Oc: Fake gold, only fake, not real, because it’s very big. It’s that, [they] give [it] to that family, then offer them New Year greetings. They can also sing some lucky songs to that family, then they will go to another house. The family – only [when] they have come and offered New Year greetings does the family go to bed because they no longer need people with beautiful names to come to offer New Year greetings and to bring luck to them since they have already had the God of Wealth come to their house right at the first hour, at *giao thừa* time, [do you] understand? Therefore, that service, they keep going around, the same [thing] every year. However, it is in fact not right, but since people are fanatical, they believe and do such things. They also have to pay for that service; in reality, they also have to give [their] money away, not bringing any money into the house on that day.

Yc: Yes, yes.

Oc: However, they usually will not pay the service on that day because they think that they [shouldn’t] pay [then]; [they] don’t want to spend money, so they will pay someday later in the year.

Yc: Yes.

¹³ *Thần Tài*: the God of Wealth; *thần* means god, *tài* (Sino-Vietnamese) means gift, talent, or wealth (*tài* in *tiền tài* means money and wealth in general).

¹⁴ *Giao thừa*: the stroke of midnight; the transitional moment between the old and the new year.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated